

5 - One Butler's Blitzkrieg

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Two gallos of nemesis coffee,

[00:03] ---

three gallos of Xestaro
pasta 1.8, in six packs,

[00:07] ---

one gallo of eyeball onions...

[00:10] ---

...one gallo of ogrehorn carrots,

[00:12] ---

18 gallos of condensed liver...

[00:17] ---

Very well, that is all of it.
Thank you very much.

[00:20] ---

Thank you.

[00:21] ---

Mr. Gilbert...

[00:23] ---

...should I put these together?

[00:25] ---

Ah, I will take care of--

[00:29] ---

...that.

[00:34] ---

Hellsalem's Lot--a city where this world
and the alterworld intersect.

[00:38] ---

This is the record of the
clandestine activities

[00:42] ---

of the secret society of supermen,
Libra, who work in the shadows

[00:45] ---

to preserve the balance of worlds.

[00:49] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[00:51] ---

I'm right, but it's truth certainly

[00:53] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[00:56] ---

Fake town, Fake town, baby?

[01:08] ---

I'm sane, but it's trick or treat?

[01:11] ---

I'm right, but it's truth certainly

[01:13] ---

Well then "awesome!" welcome to tragedy

[01:16] ---

Fake town, Fake town, baby?

[01:18] ---

Giving in to emotion is an utter waste

[01:20] ---

A moment's solace

is an immediate nuisance

[01:23] ---

Hello me, hello you, there are no timeouts

[01:26] ---

Fake town, Fake town

[01:28] ---

See, I don't even know when

[01:30] ---

I started thinking this way

[01:32] ---

I'd gotten myself so ready to be a winner,

[01:35] ---

it's a shame about the pandemonium

[01:38] ---

I've forgotten what my percentage

is at finding happiness

[01:42] ---

There's no God, I don't want one,

even if there was

[01:45] ---

Whose "you are here" is this?

[01:48] ---

You decide whether it's bitter or sweet

[01:52] ---

"I hate what I hate, buzz off, shut up"

[01:55] ---

You're probably well past

getting by like that

[01:58] ---

In this town, if all you do is complain

[02:00] ---

*the rule is that no one
will give you the time of day*

[02:04] ---

*Ah, just get in on this call
or drop of a lifetime*

[02:07] ---

*Even man-eating ghouls
are clapping their hands*

[02:10] ---

*Here's the round of applause
you've been waiting for*

[02:15] ---

*Here are the foolproof winning odds
you've been waiting for*

[02:19] ---

I'm telling you,

[02:22] ---

your skyfish is just a residual
image of a bug on your camera.

[02:26] ---

You only say that because you
didn't see it with your own eyes!

[02:29] ---

--Forgive me for causing you any concern.
--I can see it just fine, right here.

[02:30] ---

--Forgive me for causing you any concern.
--That's a different photo,

[02:32] ---

--It was nothing too serious.
As you can see, I...
--That's a different photo,

[02:32] ---

--It was nothing too serious.
As you can see, I...
--which just happens to have a bug in it!

[02:44] ---

Yes?

[02:45] ---

It has been too long,

[02:47] ---

Gilbert Franke Altstein.

[02:51] ---

My, my, Head Maid Catherine Bates.

[02:54] ---

It *has* been a long time.

[02:56] ---

From what I hear, you have sustained some rather serious injuries.

[03:01] ---

Oh? Whatever do you mean?

[03:05] ---

You can drop the phony act.

[03:08] ---

Master Klaus is not someone who can keep secrets from me, you realize.

[03:14] ---

You called him up personally?

[03:16] ---

As head maid of the Reinherz Family, it is only natural.

[03:19] ---

But, madam...

[03:20] ---

Consequently, I have dispatched some additional help to you.

[03:26] ---

You what? That seems a tad high-handed.

[03:33] ---

Ah, Hellsalem's Lot.

[03:41] ---

Let's do this!

[03:46] ---

I am here from the Reinherz Family Special Butler Corps!

[03:50] ---

Philip Lenore! Pleased to make your acquaintance!

[03:53] ---

It sounds like an incredibly loud fellow is here now.

[03:55] ---

An awfully oppressive fellow is here now.

[03:58] ---

Mr. Lenore is here in the capacity of an assistant.

[04:02] ---

As such, if there is anything that you need...

[04:06] ---

Are you all right?

[04:07] ---

I am fine, I am fine.

[04:10] ---

Mister Altstein!

[04:11] ---

Assistant be damned!

[04:12] ---

Please allow me, Philip,
to see to all of your duties!

[04:17] ---

That is what combat butlers are for!

[04:19] ---

Huh? Combat...?

[04:22] ---

You mean, you fight?

[04:24] ---

When it becomes necessary.

[04:35] ---

Gilbert...

[04:55] ---

Huh? Tea?

[04:57] ---

Klaus did?

[05:00] ---

From someone other than Mr. Gilbert?

[05:02] ---

That man is really something.

[05:06] ---

--Damn it, man!

[05:07] ---

Mr. Zapp, keep it together!

[05:09] ---

It hurts! It really hurts!

[05:16] ---

Mr. Zapp!

[05:17] ---

I'm sorry! You looked so compromised,
I couldn't help myself!

[05:19] ---

Why not?!

[05:23] ---

I have called a doctor.
This should suffice until then.

[05:26] ---

Oh...

[05:29] ---

Ho-ho-ho, you don't say.

[05:32] ---

That is outstanding. Head Maid Bates knows what she is doing.

[05:37] ---

How can you be so casual?

[05:39] ---

You might lose your position as the exclusive butler here.

[05:44] ---

Well, we cannot have that, can we?

[05:47] ---

Mr. Gilbert is a remarkable person.

[05:50] ---

It's like he takes in stride whatever comes up, or whatever happens to him,

[05:55] ---

I've never seen him bump heads with anyone else.

[05:59] ---

And when I say that, I mean on the level of him not having any presence.

[06:03] ---

He's always just around, like you're never sure if he's there or not,

[06:08] ---

despite being all wrapped up in bandages.

[06:11] ---

So, um,

[06:13] ---

that way is the "Eternal Hollow,"

[06:15] ---

and you don't want to get too close to that. Even using mass transit,

[06:19] ---

going to destinations that are marked in red letters

[06:22] ---

reduces your chances of survival by 30 percent,

[06:24] ---

so stay off of those.

[06:26] ---

I have to hand it to Hellsalem's Lot. It's beyond what I expected.

[06:31] ---

I'm surprised that you've

survived here this long.

[06:33] ---

Well, you may say so,

[06:35] ---

but it isn't as though everywhere
in this city is that dangerous.

[06:38] ---

There are plenty of regular
folks who live here, too.

[06:44] ---

Hey, Leo!

[06:45] ---

Miss Vivian!

[06:47] ---

Come on in.

[06:49] ---

See? This is just a normal diner, right?

[06:52] ---

Yes, well...

[06:54] ---

Who's this? Someone from your work, Leo?

[06:57] ---

I just got in the other day,

[06:59] ---

at Libr--

[07:02] ---

Hmm? Live?

[07:04] ---

♪ The live performance
is about to begin! ♪

[07:09] ---

♪ The blues! ♪

[07:12] ---

♪ Pappa-la-pa! ♪

[07:14] ---

I guess Leo has finally given in
to the insanity of the city.

[07:18] ---

His brain, in particular.

[07:20] ---

I can hear you.

[07:23] ---

Um...

[07:24] ---

Should I not have done that--
said the name "Libra" out loud?

[07:28] ---

There are plenty of people
who have something against

[07:31] ---

or are wary of Libra. It's just
safer to keep quiet about it.

[07:36] ---

Is that right?

[07:41] ---

Just a moment!

[07:44] ---

What for?

[07:46] ---

Return what you just stole from him!

[07:48] ---

Huh?

[07:50] ---

I have no idea...
what you're talking about!

[07:59] ---

A-All right! I'll give it back,
I'll give it back!

[08:03] ---

I owe you one. Thank you very much.

[08:06] ---

Not at all. It was the least that I could do.

[08:09] ---

But should you really be doing this?

[08:11] ---

If this happens all the time,
it must be hard on you, and your wallet.

[08:15] ---

Oh, as far as that goes...

[08:20] ---

I divide it up. My wallet is a ruse,
with nothing but small change.

[08:24] ---

Then you assume you will be stolen from?

[08:27] ---

Yes. It's far more preferable
to getting into trouble,

[08:30] ---

and risking even greater danger.

[08:37] ---

Mister Altstein...

[08:38] ---

You were sneaking a chance to do more work.

[08:42] ---

Please return to your bed.

[08:46] ---

What was that, anyhow?

[08:48] ---

Oh, amazing, is it not?

[08:51] ---

My own personal sequencer,
to allow me to compose my music.

[08:53] ---

It is not! You don't have
to keep secrets from me, do you?

[08:57] ---

It's a command uplink system
for Libra, isn't it?

[09:01] ---

I cannot allow you to take over this work.

[09:04] ---

Why not?

[09:05] ---

I can learn it right away.

[09:07] ---

It is not that. It is too dangerous.

[09:11] ---

Huh?

[09:12] ---

If you were to learn
the particulars of Libra,

[09:14] ---

your brain would be valued
somewhere in the millions.

[09:18] ---

You would have both humans
and non-humans chasing you around.

[09:21] ---

Then I can always avoid them!

[09:23] ---

If these people really want something,

[09:25] ---

the techniques of man's
world will be of little avail.

[09:30] ---

You're saying that I'm not strong enough?

[09:33] ---

Indubitably.

[09:34] ---

I do not buy your argument.

[09:37] ---

If that is true...

[09:40] ---

...then what about *you*?!

[09:42] ---

How can you let that lad,
Leonardo, come and go?!

[09:45] ---

If you'd rather be rid of me,
then just say so!

[09:51] ---

I beg your pardon!

[09:53] ---

That's all right.

[09:55] ---

Your straightforwardness is a virtue.

[09:59] ---

However, running into things head-on
is not the only way to fight.

[10:05] ---

After spending time with Leonardo,

[10:08] ---

you have witnessed that
for yourself, have you not?

[10:14] ---

Damn!

[10:15] ---

Whoa, don't startle me like that!

[10:17] ---

Oh, uh, I'm terribly sorry.

[10:19] ---

You're so serious!

[10:23] ---

I don't know what's bugging you,
but if you want to vent, I'll listen.

[10:32] ---

I've always wanted to be
like Gilbert Franke Altstein,

[10:36] ---

the legendary combat butler.

[10:39] ---

When I was accepted to work
for the Reinherz family,

[10:42] ---

he had already left for Hellsalem's Lot,

[10:45] ---

together with the third-oldest son, Klaus.

[10:49] ---

"There are those that must be protected,

[10:51] ---

and if I am one of the limited number
who can perform that deed,

[10:55] ---

then let me be the first
to volunteer myself."

[10:58] ---

Indeed, it was a sense of duty
stemming from his nobility.

[11:04] ---

I had convinced myself that
I was one who could assist him.

[11:07] ---

But, in reality...

[11:19] ---

You did it!

[11:20] ---

Yeah. Just sit tight. I'm gonna peek
inside his brain, right now.

[11:25] ---

Then you'll be free to kill all
of this guy's family and colleagues.

[11:31] ---

Awesome!

[11:33] ---

Hey...

[11:34] ---

What is this...?

[11:36] ---

This guy is involved with Libra!

[11:38] ---

What?!

[11:39] ---

You gotta be kidding! Count me out!

[11:41] ---

No, hold on!

[11:45] ---

What is it?

[11:47] ---

This could turn out to be
a nice bit of business.

[11:56] ---

"One Butler's Blitzkrieg"

[12:00] ---

Don't eat that! That's my burger!

[12:03] ---

These Jack Cheese Rockets are
the best, every time I eat them.

[12:09] ---

Good morning.

[12:11] ---

--Morning!

--'Sup!

[12:12] ---

Don't eat that! Give it back!

[12:16] ---

Good morning.

[12:31] ---

"Just a moment"

[12:35] ---

Something has happened, hasn't it?

[12:37] ---

If you are under duress from anyone,

[12:40] ---

please touch your face with your left hand.

[12:52] ---

Brain extraction?

[12:55] ---

You have fallen victim
to a serious technique.

[12:58] ---

Now, as for your brain...

[13:01] ---

Where is it now?

[13:05] ---

You don't know? Oh, goodness. Well then,

[13:09] ---

please sit at the console.

[13:14] ---

It is no matter. Take your time
and read the words that appear.

[13:28] ---

Yes!

[13:29] ---

This is a huge deal!

[13:31] ---

What's really terrifying about them

[13:33] ---

is not having a handle
on their entire operation.

[13:36] ---

Once we know the big picture...

[13:38] ---

We can sell it or trash it as we please!

[13:40] ---

This was a great buy!

[13:45] ---

It is not unusual to have brain extraction
remote control broken off.

[13:50] ---

If you please, Master Leonardo,

[13:53] ---

use your All-seeing Eyes of the Gods
to track down his brain.

[13:57] ---

Oh, right.

[14:09] ---

Got it.

[14:10] ---

I'll go.

[14:11] ---

I would ask that you stay, Young Sir.

[14:14] ---

Please put yourself in his shoes.

[14:17] ---

If he becomes responsible
for putting his own master out,

[14:19] ---

to say nothing of exposing him to danger,

[14:22] ---

he will have to live with that
regret for the rest of his life.

[14:28] ---

Not to worry.

[14:30] ---

I assure you, I will return him safely.

[14:33] ---

This is...

[14:35] ---

...an absolute certainty.

[14:36] ---

Too cramped! Too cramped! Too cramped!

[14:38] ---

Don't be so aloof.

[14:40] ---

He's quite right.

[14:41] ---

You have to speak up at a time like this...

[14:44] ---

Mr. Gilbert.

[14:48] ---

You'll have to excuse me for that.

[14:51] ---

I was just getting ready to call on you.

[15:01] ---

It's no use!

[15:02] ---

What do we do?

They're probably on to us by now.

[15:04] ---

Do we get rid of this?!

[15:05] ---

You dumbass! We still got part of
a data treasure trove out of him!

[15:09] ---

It's all right.

[15:11] ---

Brain extraction remote
control is untraceable.

[15:14] ---

This doesn't mean anything.

[15:16] ---

You're sure about that?

[15:17] ---

I've had it. I'm doomed
to be killed by these monsters.

[15:23] ---

This is "the end."

[15:27] ---

Hmm? Hey!

[15:32] ---

Who's this kid?

[15:33] ---

Hey, you!

[15:34] ---

Get out of the way!

[15:37] ---

Can you hear me, my fine badasses?

[15:40] ---

Right now, you have
three choices open to you.

[15:44] ---

One, you can release his brain
immediately and leave there.

[15:49] ---

Two, you can fight us, and have
his brain recovered from you.

[15:53] ---

This will lead to casualties on your
end before things are settled.

[15:57] ---

Three, you can destroy his brain.
In that event, we will kill you all.

[16:05] ---

There will be no exceptions.
We will find every last one of you,

[16:08] ---

and tear you limb from limb.

[16:10] ---

So, what will it be? For what it is worth,
I would suggest number one.

[16:18] ---

I've never heard anybody
blow so much smoke!

[16:22] ---

You take the cake for
being deluded, old geezer!

[16:26] ---

So one is off the table, then?

[16:29] ---

You fools. I...

[16:31] ---

...warned you.

[16:34] ---

Don't bother begging for your lives.

[16:37] ---

I will see that you atone

[16:38] ---

for the crime of kidnapping
and altering my fellow butler

[16:42] ---

with your innards and with your blood.

[16:44] ---

This is not a threat.

[16:47] ---

It is an absolute certainty.

[16:50] ---

O-Over there!

[16:51] ---

That factory!

[16:58] ---

C-Can't breathe...!

[17:05] ---

"Plasma Cutter"

[17:35] ---

"Bethesda Firearms
Death Caliber .50"

[17:58] ---

Up there! The second floor!

[18:22] ---

Sorry!

[18:23] ---

It is of no matter.

[18:49] ---

Damn!

[19:34] ---

This will be somewhat bumpy.

[19:36] ---

Please hold on to something.

[20:02] ---

I'll see you in hell!

[20:11] ---

Mr. Gilbert!

[20:14] ---

It's over!

[20:18] ---

Don't gloat about winning, small-timer.

[20:20] ---

Did you think this is all
it would take to kill me?

[20:23] ---

What you have cut through is, at most,

[20:25] ---

nothing more than my bandages.

[20:31] ---

You can regret challenging a Regeneratore...

[20:36] ---

...when you get to hell!

[20:51] ---

The ordeal is almost over, Mr. Philip.

[20:55] ---

Whoo, am I ever hungry.

[21:05] ---

If you have regenerative abilities,
then you have to tell us so,

[21:10] ---

Mister Altstein.

[21:12] ---

I'm sorry about that. However,
this ability only barely keeps me alive

[21:18] ---

in the event of a fatal injury,
by providing rapid regeneration,

[21:22] ---

beyond which I am just
an ordinary old man.

[21:24] ---

Uh-huh...

[21:26] ---

Still, I am quite fond of this body.

[21:32] ---

For you see, I can long
remain at Master Klaus' side,

[21:35] ---

attending to all of his needs.

[21:42] ---

I really have learned a lot from this.
I don't know what to say.

[21:47] ---

I guess I really do have a long way to go.

[21:50] ---

Philip...

[21:52] ---

Yes?

[21:53] ---

You really do have a face
fit for this city now.

[21:58] ---

Yeah...

[22:00] ---

What do you say? Would you like
to formally come to work for Libra?

[22:08] ---

N-No, no, no, no, no, no, no! No, sir!

[23:37] ---

Mr. Klaus seems able to
do anything, in his own way,

[23:40] ---

even with no one else around, huh?

[23:46] ---

Even with the All-seeing Eyes of the Gods,

[23:47] ---

which are just about all-powerful,
in matters of sight,

[23:50] ---

there appears to be something
he cannot see, which torments him.

[23:53] ---

Still, there is no reason to worry;

[23:55] ---

there is surely someone who can show him.

[23:58] ---

"Get the Rock Out!!"

[24:00] ---

[24:02] ---

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:34:42 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:34:42 UTC by whimsee